



KUJCP01770KV

## SMLOUVA O POSKYTNUTÍ PENĚŽNÍCH PROSTŘEDKŮ SON/KHEJ/316/16

uzavřená ve smyslu § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „občanský zákoník“)

### Preambule

K naplnění poslání Evropského regionu Dunaj - Vltava (dále jen „ERDV“) a jeho kanceláře, je v souladu s čl. 6 a 8 Stanov ERDV uzavřena mezi níže uvedenými smluvními stranami následující smlouva o poskytnutí peněžních prostředků na činnost kanceláře ERDV, představující podíl Jihočeského kraje na rozpočtu ERDV.

### Čl. I Smluvní strany

#### Jihočeský kraj

se sídlem: U Zimního stadionu 1952/2, 370 76 České Budějovice  
IČ: 70890650  
zastoupený Mgr. Jiřím Zimolou, hejtmánem kraje  
bankovní spojení: SME České Budějovice – Hroznová  
Hroznová 1, PSČ 370 01, Česká republika  
číslo účtu: 174806960/0300  
IBAN: CZ07 0300 0000 0001 7480 6960  
BIC: CEKOCZPP

(dále jen „kraj“)

a

#### země Horní Rakousko

se sídlem: Landhausplatz 1, 4021 Linz, Österreich  
zastoupena: Dr. Josefem Pühringerem, hejtmánem země  
k podpisu pověřen: Dr. Gottfried Schindlbauer, ředitel úseku pro zemské plánování,  
hospodářský a regionální rozvoj  
bankovní spojení: HYPO Oberösterreich, Landstraße 38, Linz  
IBAN: AT59 5400 0000 0006 1002  
BIC: OBLAAT2L

(dále jen „příjemce“)

### Čl. II Účel smlouvy

1. Příjemce zajišťuje na základě jednání Prezidia ERDV ze dne 6. 6. 2014 činnost kanceláře ERDV.
2. Účelem této smlouvy je poskytnutí peněžních prostředků z rozpočtu kraje, představující podíl Jihočeského kraje na ročním rozpočtu ERDV a zároveň podíl na spolufinancování činnosti kanceláře ERDV a vymezení vzájemných práv a povinností smluvních stran při užití takto poskytnutých peněžních prostředků.

### **Čl. III Závazek příjemce**

Příjemce se zavazuje použít peněžní prostředky k účelu, jenž je uveden v čl. II odst. 2 této smlouvy, v souladu s čl. 6 a 8 Stanov ERDV a za podmínek stanovených v této smlouvě.

### **Čl. IV Peněžní prostředky**

Kraj se na základě této smlouvy zavazuje poskytnout příjemci k zajištění činnosti podle čl. II této smlouvy peněžní prostředky ve výši **28 669 €**.

### **Čl. V Způsob poskytnutí peněžních prostředků**

Peněžní prostředky budou příjemci poskytnuty ve dvou splátkách bankovním převodem na jeho účet uvedený v záhlaví této smlouvy. První splátka ve výši 18 000 € bude příjemci vyplacena nejpozději do 30 kalendářních dnů od podpisu této smlouvy, zbývající částka 10 669 € bude příjemci vyplacena k 3. 8. 2016.

### **Čl. VI Podmínky použití peněžních prostředků**

1. Peněžní prostředky podle čl. IV. této smlouvy budou poskytnuty příjemci k použití od nabytí platnosti a účinnosti této smlouvy do 31. 12. 2016.
2. Příjemce je povinen vypořádat poskytnuté peněžní prostředky s rozpočtem kraje nejpozději do 31. 1. 2017. Po vyčerpání peněžních prostředků dle čl. IV. této smlouvy, nejpozději však do 15. 1. 2017, se příjemce zavazuje podat kraji závěrečnou písemnou zprávu o využití poskytnutých peněžních prostředků ve formě popisu činnosti kanceláře a výpisů z bankovního účtu, z nichž bude patrná výše celkových nákladů na činnost kanceláře, a to v rámci závěrečného účtu.
3. Příjemce je oprávněn poskytnuté peněžní prostředky použít na úhradu následujících nákladů nutných k zajištění činnosti kanceláře:
  - mzdové náklady zaměstnanců zařazených do kanceláře ERDV;
  - výdaje nezbytné pro plnění úkolů kanceláře ERDV, jimiž jsou pro účely této smlouvy:
    - výkon rozhodnutí Prezidia a Trilaterálního koordinančního grémia;
    - organizační podpora činností orgánů ERDV;
    - stálý kontakt s orgány ERDV;
    - správa rozpočtu ERDV, sestavování závěrečné roční závěrky;
    - informační a poradenská činnost pro veřejnost, cílená práce s veřejností – to vše ve spolupráci s regionálními kontaktními místy;
    - podpora regionů při realizaci projektů ERDV;
  - komunikace a koordinace kontaktních a informačních středisek zřízených v jednotlivých členských regionech ERDV. náklady na propagaci a marketingové aktivity ERDV.

**Čl. VII**  
**Důsledky porušení povinností Příjemce**

V případě neoprávněného použití peněžních prostředků spočívajících v porušení povinnosti stanovené v čl. VI. odst. 3 této smlouvy, je kraj oprávněn od této smlouvy odstoupit. Odstoupení od smlouvy je jednostranným úkonem a je účinné dnem doručení druhé smluvní straně. V případě odstoupení od smlouvy je příjemce povinen vrátit kraji poskytnuté peněžní prostředky vyjma těch, které prokazatelně sloužily k zajištění činnosti kanceláře a zároveň byly použity v souladu s čl. VI. odst. 3 této smlouvy.

**Čl. VIII**  
**Závěrečná ujednání**

1. Tato smlouva se řídí právním řádem České republiky.
2. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
3. Kontaktní osobou kraje oprávněnou a povinnou poskytovat příjemci veškerou nezbytnou součinnost dle této smlouvy je Ing. Kateřina Pospíšilová, Tel.: +420 386 720 496, E-mail: [pospisilovak@kraj-jihocesky.cz](mailto:pospisilovak@kraj-jihocesky.cz)
4. Jakékoli změny této smlouvy lze provádět pouze formou písemných postupně číslovaných dodatků na základě dohody obou smluvních stran.
5. Vztahy touto smlouvou neupravené se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
6. Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních, jedno v českém jazyce a druhé v německém jazyce, obě s platností originálu.
7. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla sepsána na základě pravdivých údajů, podle jejich svobodné a vážné vůle, a na důkaz toho připojují své vlastnoruční podpisy.
8. Příjemce souhlasí se zveřejněním této smlouvy podle vnitřních předpisů kraje.
9. O poskytnutí peněžních prostředků dle této smlouvy rozhodlo Zastupitelstvo Jihočeského kraje dne 25. 02. 2016 usnesením č. 4/2016/ZK-21.

V Linci dne ..... 29. 3. 2016

V Českých Budějovicích dne ..... 14-03-2016

za příjemce  
Dr. Gottfried Schindlbauer  
ředitel



za kraj  
Mgr. Jiří Zimola  
hejtman kraje



# VERTRAG ÜBER DIE GEWÄHRUNG VON GELDMITTELN SON/KHEJ/316/16

abgeschlossen im Sinne § 1746 Abs. 2 des Gesetzes Nr. 89/2012 der Gesetzessammlung,  
Bürgerliches Gesetzbuch (nachfolgend nur „Bürgerliches Gesetzbuch“)

## Präambel

Zur Erfüllung der Botschaft der Europaregion Donau – Moidau (nachfolgend nur „ERDV“) und ihrer Geschäftsstelle wird der folgende Vertrag über die Gewährung von Geldmitteln für die Tätigkeit der EDM-Geschäftsstelle, die den Anteil des Kreises Südböhmen am EDM-Budget darstellen, im Einklang mit Art. 6 und 8 der Satzung der EDM abgeschlossen.

## Art. I Vertragspartner

### Kreis Südböhmen

mit Sitz: U Zimního stadionu 1952/2, 370 76 České Budějovice  
Ident.-Nr.: 70890650  
vertreten durch: Mgr. Jiří Zimola, Kreishauptmann  
Bankverbindung: SME České Budějovice – Hroznová  
Hroznová 1, PLZ 370 01, Tschechische Republik  
Kontonummer: 174806960/0300  
IBAN: CZ07 0300 0000 0001 7480 6960  
BIC: CEKOCZPP

(nachfolgend nur „Kreis“)

und

### Land Oberösterreich

mit Sitz: Landhausplatz 1, 4021 Linz, Österreich  
vertreten durch: Dr. Josef Pühringer, Landeshauptmann  
unterschriftsberechtigt: Dr. Gottfried Schindlbauer, Direktion für Landesplanung,  
wirtschaftliche und ländliche Entwicklung  
Bankverbindung: HYPO Oberösterreich, Landstraße 38, Linz  
IBAN: AT59 5400 0000 0006 1002  
BIC: OBLAAT2L

(nachfolgend nur „Empfänger“)

## Art. II Vertragszweck

1. Der Empfänger sichert die Tätigkeit der EDM-Geschäftsstelle aufgrund der Verhandlung des EDM-Präsidiums vom 6. 6. 2014.
2. Der Zweck dieses Vertrags ist die Gewährung von Geldmitteln aus dem Budget des Kreises, die den Anteil von Kreis Südböhmen am EDM-Jahresbudget und gleichzeitig den Anteil an der Mitfinanzierung der Tätigkeit der EDM-Geschäftsstelle und die Abgrenzung von gegenseitigen Rechten und Pflichten der Vertragspartner bei der Verwendung der auf diese Weise gewährten Geldmittel darstellen.

**Art. III**  
**Verbindlichkeit des Empfängers**

Der Empfänger verpflichtet sich, die Geldmittel zum Zweck zu verwenden, der in Art. II Abs. 2 dieses Vertrags angeführt ist, im Einklang mit Art. 6 und 8 der Satzung der EDM und unter den in diesem Vertrag festgelegten Bedingungen.

**Art. IV**  
**Geldmittel**

Der Kreis verpflichtet sich, dem Empfänger die Geldmittel in der Höhe von **28 669 €** zur Sicherstellung der Tätigkeit nach Art. II. dieses Vertrags zu gewähren.

**Art. V**  
**Art der Gewährung von Geldmitteln**

Die Geldmittel werden dem Empfänger in zwei Teilzahlungen per Banküberweisung auf dessen Bankkonto überwiesen, das im Kopfteil dieses Vertrags angeführt ist. Die erste Teilzahlung in der Höhe von 18 000 € wird dem Empfänger spätestens innerhalb von 30 Kalendertagen nach der Unterschreibung dieses Vertrags ausgezahlt, der restliche Betrag von 10 669 € wird dem Empfänger zum 3. 8. 2016 ausgezahlt.

**Art. VI**  
**Bedingungen für Verwendung von Geldmitteln**

1. Die Geldmittel nach Art. IV. dieses Vertrags werden dem Empfänger zur Verwendung nach dem Inkrafttreten und der Wirksamkeit dieses Vertrags bis zum 31. 12. 2016 gewährt.
2. Der Empfänger ist verpflichtet, die gewährten Geldmittel mit dem Budget des Kreises spätestens bis zum 31. 1. 2017 auszugleichen. Nach der Ausschöpfung der Geldmittel nach Art. IV. dieses Vertrags, spätestens jedoch bis zum 15. 1. 2017, verpflichtet sich der Empfänger, dem Kreis einen schriftlichen Abschlussbericht über die Verwendung der gewährten Geldmittel in Form der Beschreibung der Tätigkeit der Geschäftsstelle und der Auszüge aus dem Bankkonto abzugeben, von denen die Höhe der Gesamtkosten für die Tätigkeit der Geschäftsstelle ersichtlich sein wird, und zwar im Rahmen des Abschlusskontos.
3. Der Empfänger ist berechtigt, die gewährten Geldmittel für die Bezahlung folgender Kosten zu verwenden, die zur Sicherstellung der Tätigkeit der Geschäftsstelle notwendig sind:
  - Lohnkosten der in die EDM-Geschäftsstelle eingegliederten Mitarbeiter;
  - notwendige Ausgaben für die Erfüllung der Aufgaben der EDM-Geschäftsstelle, die für die Zwecke dieses Vertrags Folgendes umfassen:
    - Vollstreckung der Beschlüsse des Präsidiums und des Trilateralen Koordinierungsgremiums;
    - Organisationsunterstützung der Tätigkeiten der EDM-Organen;
    - ständiger Kontakt mit den EDM-Organen;
    - Verwaltung des EDM-Budgets, Erstellung des Jahresabschlusses;
    - Informations- und Beratungstätigkeit für die Öffentlichkeit, gezielte Öffentlichkeitsarbeit – das alles in Zusammenarbeit mit den Regionalen Kontaktstellen;
    - Unterstützung der Regionen bei der Umsetzung der EDM-Projekte;
  - Kommunikation und Koordinierung von Kontakt- und Informationszentren, die in den einzelnen EDM-Mitgliedsregionen errichtet sind, Kosten für Werbe- und Marketingaktivitäten der EDM.

**Art. VII  
Folgen der Pflichtverletzung des Empfängers**

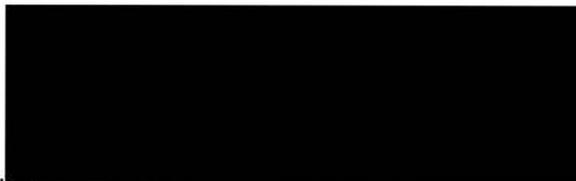
Im Falle einer unberechtigten Verwendung von Geldmitteln, die in der Verletzung der in Art. VI. Abs. 3 dieses Vertrags festgelegten Pflicht besteht, ist der Kreis berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten. Der Vertragsrücktritt ist eine einseitige Handlung und wird am Tag der Zustellung an den anderen Vertragspartner wirksam. Im Falle des Vertragsrücktritts ist der Empfänger verpflichtet, dem Kreis die gewährten Geldmittel mit der Ausnahme derjenigen zurückzuzahlen, die nachweislich zur Sicherstellung der Tätigkeit der Geschäftsstelle gedient haben und gleichzeitig im Einklang mit Art. VI. Abs. 3 dieses Vertrags verwendet wurden.

**Art. VIII  
Schlussvereinbarungen**

1. Dieser Vertrag richtet sich nach der Rechtsordnung der Tschechischen Republik.
2. Dieser Vertrag tritt am Tag der Unterschreibung durch die berechtigten Vertreter beider Vertragspartner in Kraft und wird wirksam.
3. Die berechnete Ansprechpartnerin des Kreises, die dem Empfänger die sämtliche notwendige Zusammenarbeit nach diesem Vertrag zu gewähren hat, ist Ing. Kateřina Pospíšilová, Tel.: +420 386 720 496, E-Mail: [pospisi@ovak@kraj-jihocesky.cz](mailto:pospisi@ovak@kraj-jihocesky.cz)
4. Alle Änderungen dieses Vertrags können nur in Form von schriftlichen aufsteigend nummerierten Ergänzungen aufgrund der Vereinbarung durch beide Vertragspartner durchgeführt werden.
5. Die durch diesen Vertrag nicht geregelten Beziehungen richten sich nach den einschlägigen Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuchs.
6. Dieser Vertrag wird in zwei Ausfertigungen verfasst, die eine auf Tschechisch und die andere auf Deutsch, beide mit der Gültigkeit eines Originals.
7. Die Vertragspartner erklären, dass dieser Vertrag aufgrund von wahrhaftigen Angaben, nach ihrem freien und ernsthaften Willen verfasst wurde und als Beweis dessen fügen sie ihre eigenhändigen Unterschriften bei.
8. Der Empfänger ist mit der Veröffentlichung dieses Vertrags nach den internen Vorschriften des Kreises einverstanden.
9. Die Gewährung von Geldmitteln nach diesem Vertrag wurde vom Kreisparlament des Kreises Südböhmen am 25. 02. 2016 durch den Beschluss Nr. 4/2016/ZK-21 beschlossen.

In Linz, den ..... 20. 7. 16 .....

In České Budějovice, den ..... 14 -03- 2016 .....



Für den Empfänger  
Dr. Gottfried Schindlbauer  
Direktionsleiter



*Jiří Zimola*

Für den Kreis  
Mgr. Jiří Zimola  
Kreishauptmann

